

## ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ "ΕΛΛΗΝΙΚΑ"

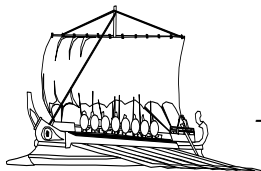
**Β.2, Κεφ. 2, § 21-23: Η παράδοση των Αθηνών**

### ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Ο Θηραμένης και οι πρέσβεις που ήταν μαζί του μετέφεραν αυτούς τους όρους στην Αθήνα. Και καθώς έμπαιναν μέσα (στην πόλη), τους περικύκλωνε πολύς κόσμος, επειδή φοβούνταν μήπως είχαν έρθει άπρακτοι · γιατί δεν επιτρεπόταν πια να καθυστερούν εξαιτίας του μεγάλου αριθμού αυτών που πέθαιναν από την πείνα. Την άλλη μέρα οι πρέσβεις ανακοίνωναν με ποιους όρους οι Λακεδαιμόνιοι θα δέχονταν να συνάψουν ειρήνη · εκ μέρους των πρέσβων αγόρευε ο Θηραμένης λέγοντας ότι πρέπει να δεχτούν τους όρους των Λακεδαιμονίων και να γκρεμίσουν τα τείχη. Επειδή μερικοί δε συμφώνησαν με αυτόν, αλλά πολύ περισσότεροι όμως τον επιδοκίμασαν, αποφασίστηκε να δεχτούν την ειρήνη. Μετά από αυτά ο Λύσανδρος κατέπλεε στον Πειραιά και οι εξόριστοι επέστρεφαν στην πατρίδα τους και με μεγάλο ζήλο άρχισαν να γκρεμίζουν τα τείχη κάτω από τον ήχο των αυλών που έπαιζαν οι αυλητρίδες, γιατί πίστευαν ότι η ημέρα εκείνη ήταν η αρχή της ελευθερίας για την Ελλάδα.

### Πραγματολογικά - ιστορικά

- **Άντειπόντων... ειρήνην:** Αυτοί ήταν μερικοί αξιωματούχοι και απλοί πολίτες, γιατί οι περισσότεροι από αυτούς είχαν ήδη κλειστεί στη φυλακή από το Θηραμένη και τους δορυφόρους του, η δε αποδοχή των όρων της ειρήνης και η άμεση παράδοση της πόλης έγινε τέλη Μαρτίου και αρχές Απριλίου του 404 π.Χ. .
- **Λύσανδρος κατέπλει εις τόν Πειραιά:** Ο Λύσανδρος αρχικά πολιορκούσε την Αθήνα από τη θάλασσα, όπως ο Άγης από την



ξηρά. Επειδή όμως οι Αθηναίοι αντιστέκονταν, έπλευσε με μέρος του στόλου του εναντίον πόλεων της Μ Ασίας των οποίων ρύθμισε την πολιτική κατάσταση, βίαια ή ειρηνικά, σύμφωνα με τα συμφέροντα της Σπάρτης. Η είδηση της παράδοσης της Αθήνας τον βρήκε να πολιορκεί τη Σάμο. Έλυσε λοιπόν την πολιορκία της και κατέπλευσε στον Πειραιά.

- **τά τείχη κατέσκαπτον ύπ' αὐλητριδων:** Οι Λακεδαιμόνιοι κατά την κατεδάφιση των τειχών, για να πανηγυρίσουν τη νίκη τους αυτοί και οι ολιγαρχικοί Αθηναίοι, κάλεσαν αυλητρίδες, όπως γινόταν στα γλέντια και στα συμπόσια. Έτσι έδωσαν εορταστικό περιεχόμενο και χαρακτήρα στην πράξη τους.
- **νομίζοντες... ἄρχειν τῆς ἐλευθερίας:** Οι Έλληνες πίστευαν ότι την ημέρα αυτή απελευθερώνονταν από την τυραννία των Αθηναίων. Γι' αυτό και συμμετέχουν σ' αυτό το «πανηγύρι». Όμως σύντομα το μέλλον έδειξε ότι η προσδοκία τους αυτή ήταν λανθασμένη, γιατί οι Λακεδαιμόνιοι αποδείχτηκαν μεγαλύτεροι δυνάστες από τους Αθηναίους.

### Νοηματική απόδοση

Οι δέκα άνδρες επιστρέφουν στην Αθήνα με το κείμενο της συνθήκης. Κόσμος πολύς συνωστίζεται γύρω τους με αγωνία και φόβο μήπως γύρισαν άπρακτοι. Ανακοινώνουν στον αθηναϊκό λαό τους όρους της ειρήνης και, παρά τις αντιδράσεις ορισμένων, πείθουν την πλειονότητα των συμπολιτών τους να δεχτούν την ειρήνη. Ακολουθεί η παράδοση της πόλης, η άφιξη του Λυσάνδρου στον Πειραιά, ο επαναπατρισμός των πολιτικών εξόριστων και αρχίζει η κατεδάφιση των τειχών υπό τους ήχους του αυλού.